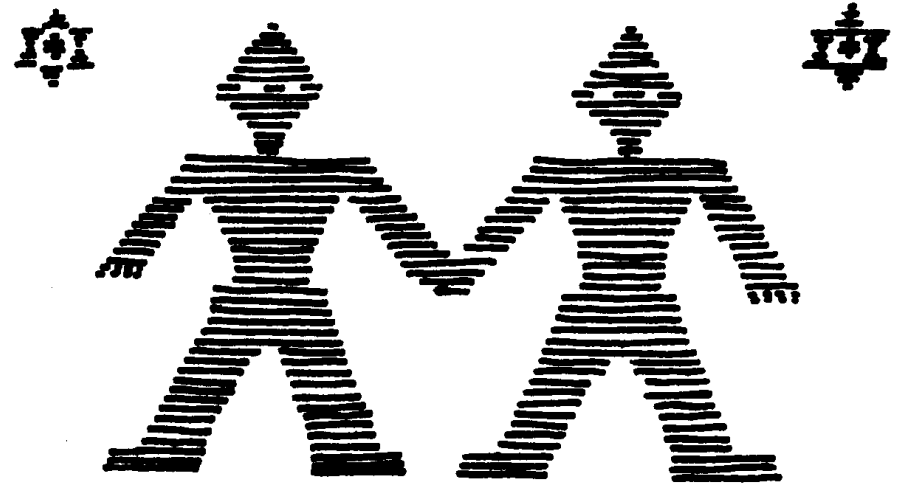
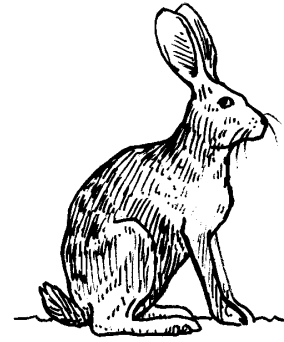


# Ajngá-me'phaa khi'tháriyaa'la' xtíloo



Me'phaa Xma'íín



wajin

W

s

conejo

wáxa

s

muchacha

watha

s

comida

wajtsi

v

amaneció

X

xiyú'

s

alacrán

xina'

s

araña



xaná

s

monte

xaxtu

s

milpa

y



ye'duun

s

salsa

yaja

s

frijol

yúwa'

s

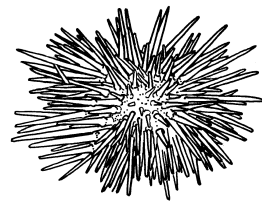
guía de calabaza

yejtsu

s

manteca

	t	
tá'	s	hijo
tama	s	Nido de comején
ta'a	s	tos
tá'ga	v	no fue
	th	
thi'	onom	sonido
thu'	onom	sonido
tha'	onom	sonido
thiin	s	erizado
	u	
uma	s	tortilla
úwan'	s	atole
úláa	s	corral
u'wá	s	casa



# Ajngá-me'phaa khĭ'tháríyaa'la' xtílóo

(Vocabulario bilingüe  
me'phaa y español)  
teo

Nĭ'ni:  
Benito Apolinar Antonio

Náa xuajin Mitla, Oaxaca, gŭn' mayo 2006

Nĭgŭmaméjáan'la' náa xuajin A'phaa, gŭn' diciembre  
2006.

Nĭgŭmaméjáan'la' náa xuajin A'phaa mbyjúu' mbi'li 11  
ñejuun' gŭn' Febrero tsigu' 2008

# Náa naḡi'duḡ

Ñejun' ríḡi nḡuḡma náa xuajin Mitla, Oaxaca, mbili' aḡku eḡka' eḡka ñejuun' ḡun' máyó, tsigu' aḡmaḡ míi ḡmajun. Nḡni ḡmaḡ mbá xóḡí' aḡkiun' numuu ndíi nando' khayoo aḡḡó', Me'phaa ndíi nathan Xma'íin, na'thánñejuun' Xkuḡ'ḡi, Numbaa' Aḡḡáa.

Aḡḡáa ríḡi ḡpú akhii nḡuḡma, numuu ndíi nixta'wíi thikhu ndíi ma'ndóó muḡkundíi xḡbu wḡ nu'than Me'phaa Xma'íin, kamí xḡbu wḡ nusḡḡóón ḡḡin maḡḡaa. Xu'khuíin má nḡuḡma ḡmaḡ numuu ndíi nando' ndíi xḡbu xuajñu' maḡañúún munḡ aḡḡóón kamí muḡkundíi maḡḡaa.

Ndayoo ndíi ñejun' ríḡi, ra'kháa' kháxḡ xóḡí' nḡuḡma, maḡḡá náa mbḡ'yóo' maḡuḡmaḡala' xóó. Ikha ḡḡóo' kú'thúun ndíi ma'thún' mbáa wḡ áxkamaa náa ndíi ra'khí nḡuḡma, mundíi maḡiméḡáan'la'.

## Abreviaturas

iterr	interrogativo
s	sustantivo
v	verbo
adj	adjetivo
adv	adverbio
pron	pronombre
conj	conjunción
prep	preposición
interj	interjección
onom	onomatopeya



randuun

r

s

colorín

rima'

s

flor de ejote

ruḡá

s

mamá

ráḡa

s

zapote



staun

S

s

barba

spiáḡa

s

lunar

spáya'

s

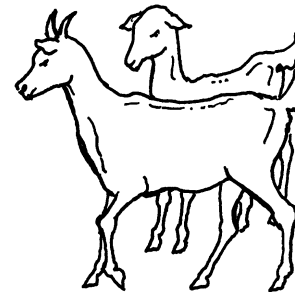
frijol (especie)

ska

s

llaga

ts



tsajkuun

v

oración

tsé'nu

v

no muele

tsujtoon'

s

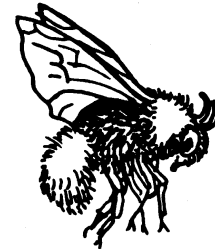
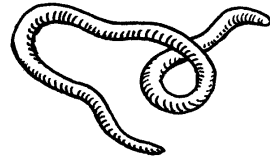
chivo

tsáá

pron

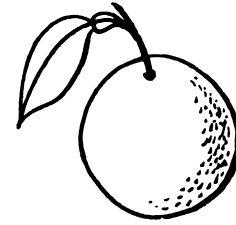
quién

	<b>ñ</b>	
ñuñuu	<i>s</i>	reata
ñu	<i>s</i>	diente
ñu <u>u</u>	<i>s</i>	gusano
	<b>ŋ</b>	
ŋguáná	<i>adv</i>	¿Cuándo? O aveces
ŋgíná	<i>s</i>	pobreza
ŋgínéen	<i>s</i>	pobres
ŋguáthá	<i>pron</i>	cuánto
	<b>p</b>	
pátsí	<i>s</i>	peña
xpátsí		
paska	<i>adj</i>	ancho
pijpi	<i>s</i>	mariposa
(ph)	<b>o</b>	
pho <u>o</u> n	<i>onom</i>	sonido



	<b>a</b>	
a'ma	<i>s</i>	abeja
ama'	<i>s</i>	red, bolsa tejida
ama	<i>s</i>	tío
a'khuin'	<i>adv</i>	allí, entonces
atsu	<i>v</i>	come
	<b>b</b>	
biyú	<i>s</i>	gavilán
bíluu'	<i>s</i>	silbato de barro en forma de pajaro
béxu	<i>s</i>	hizote
báнду'	<i>s</i>	planta muy jugosa que se pega en un árbol
	<b>ch</b>	
chíjmáa	<i>adj</i>	mudo
chiji'	<i>s</i>	cuerno
chídaa	<i>s</i>	pasitos

<b>dxajkhuun</b>	<i>s</i>	sacerdote
<b>dxájkhuun</b>	<i>s</i>	templo
<b>dxáju'</b>	<i>s</i>	mi hermano
<b>dxáma</b>	<i>s</i>	muchacho

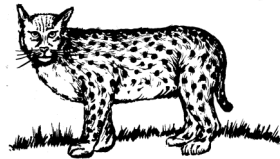


<b>laxá</b>	<i>s</i>	naranja
<b>lúxu</b>	<i>s</i>	nanche
<b>límá</b>	<i>s</i>	limón dulce
<b>lo</b>	<i>adj</i>	afirmativo

<b>diin</b>	<i>s</i>	caña
<b>daan</b>	<i>s</i>	olla
<b>duun</b>	<i>s</i>	chile

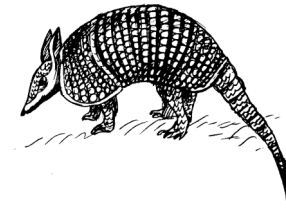
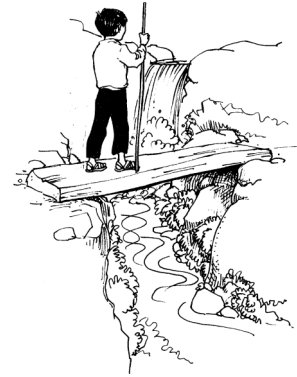


<b>endi'</b>	<i>s</i>	tigre
<b>etha'an'</b>	<i>v</i>	te digo
<b>e'thán</b>	<i>v</i>	dijo
<b>etsuun'</b>	<i>s</i>	mántis
<b>etsuun'</b>	<i>adj</i>	embajador



<b>mekhuí'</b>	<i>s</i>	en el cielo
<b>matha</b>	<i>s</i>	barranca
<b>mañu</b>	<i>s</i>	río
<b>mágá</b>	<i>s</i>	cebolla
<b>naá</b>	<i>adv</i>	dónde
<b>na'wiji</b>	<i>v</i>	se para
<b>nanu'</b>	<i>s</i>	remolino
<b>némbá</b>	<i>v</i>	se acabó

<b>jmaḗ</b>	<b>j</b> <i>prep</i>	con
<b>jmíin</b>	<b>j</b> <i>prep</i>	con ellos
<b>jmbu</b>	<b>j</b> <i>adj</i>	derecho
<b>jmbuu</b>	<b>j</b> <i>s</i>	atajo
<b>kúbá</b>	<b>k</b> <i>s</i>	montaña
<b>khṽbá'</b>	<b>k</b> <i>s</i>	tierra
<b>khúbḗḗ</b>	<b>k</b> <i>s</i>	en la montaña
<b>krḗ'a</b>	<b>k</b> <i>adj</i>	horizontal
<b>khajtíí'</b>	<b>kh</b> <i>adj</i>	lleno
<b>khṽṽn'</b>	<b>kh</b> <i>s</i>	marta
<b>khambaa</b>	<b>kh</b> <i>s</i>	camino
<b>khuwa</b>	<b>kh</b> <i>s</i>	morillo



<b>frígu</b>	<b>f</b> <i>v</i>	está sobre
<b>frá'a</b>	<b>f</b> <i>v</i>	parado adentro
<b>frájka</b>	<b>f</b> <i>adj</i>	colgado
<b>fríyḗ'</b>	<b>f</b> <i>v</i>	está salido
<b>gayú</b>	<b>g</b> <i>s</i>	mapache
<b>gajnú</b>	<b>g</b> <i>s</i>	culebra
<b>gḗḗ'</b>	<b>g</b> <i>s</i>	armadillo
<b>íga</b>	<b>í</b> <i>s</i>	jícama
<b>ṽḗḗ'</b>	<b>í</b> <i>s</i>	coyote
<b>iná</b>	<b>í</b> <i>s</i>	hoja
<b>í'khḗ</b>	<b>í</b> <i>s</i>	zorrillo
<b>iya'</b>	<b>í</b> <i>s</i>	agua